

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江	LEADER: Kin Chan		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：葉建君	READER: Karstein Yip		
司事：陳區麗恩	USHERS: Amy Chan		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel Wong		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng		
簡報：甄榮達	POWERPOINT: Jeck Chin		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
 黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
 Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
 Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
 You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
 Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
 以上帝無條件的愛為心，
 把教會帶到人群，
 把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
 and living God's unconditional love,
 we bring the Church to the people and
 we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

升天主日 (母親節)
 THE ASCENSION SUNDAY (MOTHER'S DAY)
 二零一八年五月十三日 MAY 13, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Because you live o Christ, the garden of the world has come to flower,
The darkness of the tomb is flooded with your resurrection light.
Because you live o Christ, the spirit bird of hope is freed for flying,
Our prisons of despair no longer keep us bound and life denying.
Rejoice, the stone has rolled away!
Therefore, we sing: Jesus Christ has risen, has risen, has risen, AMEN!

PRAYER OF APPROACH

God, our source of light and life, you lead the way to courage, to kindness, to generosity, and to love. You call us to be your people and to live in community with one another, always moving to our place of wholeness. God, your love makes us whole. Help us to receive your love with open hearts, so that we may become attuned to your will and way. We ask that you strengthen us as your people, gathered to praise and to serve you. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Happiness Is You” & “Hope of The Nations”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 62 (from VU #779)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

God of enduring and radical hope and promise. You make yourself known to us, filling us with love and life and abundance. May our lives be filled with welcome and the promise of hope renewed. Give us the gift of your light and love. Fill us with your grace. Explore our hearts to the pursuit of justice in love. May we be faithful stewards of your love, hope, and promise. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

John 20: 19-31 and 1 Corinthians 15: 51-55 (from NRSV)

REFLECTION: “Hoping Against Hopelessness”

SONG OF FAITH: “We Shall Go Out...” (VU #586)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: “On The Third Day”

COMMISSIONING & BLESSING

We bless the hands of the ones who go before us. We bless the hands of those who come after us. We circle together, creating a stronger bond of friendship and community. We are stronger together, with Christ as our centre. God has called us to this time and place in this season of fellowship. Let us live together, loving and serving God. Be blessed as you bless others. Amen. **Amen.**

AMEN

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au
PREACHER: Rev. Neville Jacobs
MUSICIANS: The Talking Donkeys
CHILDREN’S TIME: Jessica Chan
READER: Samuel Yoon
USHER: Henry Lee
HOSTS: Chauncey Hui, Alice Lui
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPRATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：梁玉雲(國語)	Translator: Grace Leung (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Ng
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau
簡報：何李美采 陳鎮璣	Power Point: Amy Ho Kay Chan
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第39首

OPENING HYMN #39

「永遠讚美歌」

"Praise the Lord, His Glories Show"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「母親節獻禱」

"Prayer for Mother's Day" (by David Len Allen)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃布愛玲主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Regina Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇47: 1-9 (舊約第691頁)

Psalms 47: 1-9 (NEB p. 649)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音24: 44:53 (新約第122頁)

Luke 24: 44-53 (NEB p. 110)

唱詩第203首

HYMN #203

「救主升天歌」

"Hail the Day That See Him Rise"

宣道

SERMON

「升往天上去」

"Ascending to Heaven"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第525首

RECESSIONAL HYMN #525

「生命主宰歌」

"Lord of Life and King of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區思穎、賈吟升合家記念母親賈王素蘭

何澤芳、何荇芳記念母親何譚潔珊

戴永楷、梁潔玲合家記念母親戴廖惠心

譚穎嫻記念母親、姨母及外祖母

梁祖欽、盧潤儀記念杜羅瑞翎、梁杜秀楨

廖永輝記念母親廖歐美珍

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區思穎、賈吟升合家記念母親賈王素蘭

廖永輝記念母親廖歐美珍

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日團契健康排舞暫停一次 No Fellowship Line Dance today.	
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

百載共慶話當年：我們教會的基柱 100th Anniversary

Reminiscence: Women – the Pillars of Our Church

婦女是多倫多中華聯合教會的基柱，我們很多事工都以婦女為主力。七十年代我們教會朝向自養目標，但是在財政上仍短缺，要倚重每年於暮春舉行的賣物會。婦女領袖 ---- 麥璧如夫人，林仲文夫人，林其新夫人 ---- 帶著熱心的婦女，分為幾隊，沿登打士街西行至士巴丹拿道為止，逐間商戶募捐。鄰近商人亦樂於支持，有捐現款，也有捐食物，多少不拘，為善最樂。賣物會供應營養麵、飯午餐，吸引不少附近工作的白領人士。義賣食品有馳名的八寶飯，馬豆糕，焗蛋糕等。還有各式各樣的手工藝品。每年的賣物會都籌得幾千元。至今天我們的婦女都承接前賢，藉各樣義賣為教會籌募經費，成績斐然，榮神益人。

Women are pillars of our church. Women are the driving force of our ministries. In the 1970's we set financial self-sufficiency as one of our targets. We still fell short with only regular offerings from members, thus we relied on the annual bazaar in late spring to make up the short-fall. Under the capable leadership of Mrs. John Mark, Mrs. Moon Lum, and Mrs. George Lim, women volunteers were divided into several teams that canvassed in the Chinatown district. Merchants in Chinatown were happy to offer support. Some donated money, others gave food. We accepted all these gifts, large or small, with gratitude. Fried rice and soup noodles were served during the Bazaar, which attracted office workers in the neighbourhood. We also sold steamed sweet rice wrapped in leaves, split-peas puddings, baked cakes, and fried snacks. There were hand-made crafts, too. We raised several thousand dollars in the Bazaar every year. Even to these days, our women leaders still follow the footsteps of their sisters in past decades, using different sales events to raise funds and to live out faithful stewardship in serving God and helping people in need.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 母親節鮮花 Carnation Fundraising

今日為母親節主日，本堂藉此舉辦鮮花義賣籌款。弟兄姊妹以此表揚母親之偉大。訂價每朵五元，歡迎額外捐獻，所得款項將全數歸入加拿大聯合教會傳道及服務基金。請慷慨支持。

Today is Mother's Day, we will hold a fundraising carnation sale. To show your love for or to commemorate your mother, we invite you to contribute a minimum of \$5 to buy a carnation. Additional donation is welcome. All donations towards the purchase will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Please support!

2. 翻新洗手間 Washroom Renovation

為殘障人士提供更好的服務，堂會議決在教會主層一洗手間改建為輪椅可以進入的洗手間。為了應付所涉及的巨額費用，我們在2016年向多倫多議會申請「堂址翻新基金」以支持這項計劃。教會正門入口之洗手間現進行工程，預計兩個星期完成。

To provide better access for people with disabilities, our Church Board has decided to make one of our main floor washrooms wheelchair accessible. To meet with the substantial amount of cost involved, our church applied for subsidy from the UCC Toronto Conference Property Renovation Fund in 2016. The renovation work to the washroom near the main entrance has started and it is expected to be completed in two weeks.

3. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

時間： 2018年5月25日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, May 25, 2018 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

4. 特別教友大會之議決 Results of the Special Congregational Meeting

本堂於2018年4月29日舉行了特別教友大會討論聘請牧者，關於「將中、英文事工牧者之兩個職位，由每週工作30小時改為每週工作40小時全職崗位，以便增加空缺的吸引力」之動議。這兩個職位增加工作時間所產生的額外薪酬開支，將由前瞻基金支付；因此不影響本堂2018年度的常務運作預算。此項動議在大會中進行表決，結果得教友接納和通過。又獲多倫多東南區區會牧職人事委員會於2018年5月2日舉行之會議中接納本堂呈上是項之修定。本堂面試小組亦已在網上更改了聘請的內容。

On Sunday, 29 April 2018, a Special Congregational Meeting was held for members to vote on a matter relating to our current efforts to recruit ministers. The matter of changing both Position Descriptions (Chinese and English ministries) from Part-time (30 hours per week) to Full-time (40 hours per week) in order to increase the attractiveness of the vacancies was discussed, along with the understanding that the additional resources for these two positions will be drawn from the Vision Fund (thus our church 2018 annual budget remains unchanged). The resulting vote saw members overwhelmingly accept the change to Full-time for each Position Description. The Presbytery Pastoral Relations Committee met 2 May 2018 and accepted the changes. The Interview Team has since updated the online Position Descriptions.

5. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度第3次會議定於6月10日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於5月27日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 3rd Meeting will be held on Sunday June 10, 2018. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board secretary before May 27, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

6. 第一季財務報告 First Quarter Financial Update

2018年第一季截至3月31日財務摘要如下:

常務基金和建設及維修基金捐款: \$59,265.98

全年的收入目標: \$304,655.00

第一季收支與預算對比表已張貼佈告版共大家參閱。

我們期望在2018年度中有穩定的財政狀況, 讓我們收入達到\$318,966去應付常務, 及教會建設和維修的經費, 以便能支持為本堂教友及社區提供在信仰發展、崇拜、外展和音樂上的各項事工。

希望大家能認真和虔誠考慮本堂的需要, 繼續支持教會的使命, 承諾定期奉獻。

Here is our financial summary for the first quarter of 2018:

Donation received as of March 31st = \$59,265.98

Year-end goal = \$304,655.00

The 2018 1st Quarter Income Statement (Actual vs Budget) is posted on notice board for your information.

In 2018, we have to meet a total of \$318,966, which is needed to cover the operating, building and maintenance costs, and support on-going ministry to our own members and the wider community.

Please give careful and prayerful consideration to the Church's need. We hope very much that you will feel able to continue your support to the Church's mission and make a commitment to regular giving to TCUC this year.

7. 你的努力付出成果了! You Made The Difference

榮耀歸主! 感謝你們努力不懈地去籌備及參與百載紀念音樂會。你們熱心的支持(慷慨捐款或購買門券), 奉獻時間和才幹, 彰顯了大家的團結, 及對本堂的熱忱、關懷和承擔。以下是音樂會收支項目的簡略報告:

門券收入(由3月18日至4月29日)	\$1,100.00
4月29日音樂會中收到的捐款	\$1,025.00
捐款資助音樂會開支	<u>\$ 225.76</u>
總收入	\$2,350.76
扣除: 支出項目	<u>(\$ 403.74)</u>
盈餘將撥入一百周年事工紀念相關項目	<u>\$1,947.02</u>

Praise to God and a big thank you to everyone for your support of the 100th Anniversary Choral Concert. Your joint efforts and contributions for this special event had been truly amazing. Your generous donation (of funds as well as time) and your support by purchasing tickets exemplify the unity as well as your passion, love and commitment to TCUC. The following is a brief financial summary of the event:

Tickets sold from March 18 to April 29	\$1,100.00
Donation received at the concert on April 29	\$1,025.00
Donation to offset the expenses	<u>\$ 225.76</u>
Total revenue	\$2,350.76
Less: Expenses for the event	<u>(\$ 403.74)</u>
Net balance goes to 100 th Anniversary accounts	<u>\$1,947.02</u>

8. 協會週年大會 A Convention Conducted by CAUCC

加拿大華人聯合(協和)教會協會訂於五月三十日至六月三日假本堂舉行週年大會, 誠邀本堂弟兄姊妹參加, 共申團契。是次主題為「從中國到加拿大: 再上信仰之旅的邀請」, 其中有三個講座和兩位神學生的分享您可能會有興趣, 詳情請參閱張貼於友誼廳佈告板之會議日程表, 及可向本堂代表陳建江或張展雄牧師查詢詳情和報名。

The Chinese Association of the United Church of Canada will use our facilities to conduct their Convention and Annual Meeting. The Association welcomes any TCUC members to come and join their fellowship and sharing. The theme of this year is "From China to Canada: Invitation to be on the Road Again". Their schedule is posted on the fellowship lounge notice board for your information; you may be interested in those seminars and Seminars' Sharing. For more details or registration, please contact Kin Chan, our Lay Delegate or Rev. Chris Cheung.

9. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日, 然後將獻金放入白色特別捐封內, 於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.